Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 10:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy powiedziałem oto przychodzę w głowicy zwoju jest napisane o mnie by uczynić Boże wolę Twoją |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | toteż powiedziałem: Oto przychodzę – na rolce zwoju napisano o Mnie\* – aby spełnić, o Boże,\*\* Twoją wolę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy powiedziałem: Oto przychodzę, w głowicy zwoju jest napisane o mnie, (by) uczynić, Boże, wolę Twą.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy powiedziałem oto przychodzę w głowicy zwoju jest napisane o mnie (by) uczynić Boże wolę Twoją |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oznajmiłem zatem: Przychodzę! — W zwoju księgi napisano o Mnie — pragnę czynić Twą wolę, mój Boże.  |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy powiedziałem: Oto przychodzę — na początku księgi jest napisane o mnie — abym spełniał twoją wolę, o Boże. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedym rzekł: Oto idę (na początku księgi napisano o mnie), abym czynił, o Boże! wolę twoję; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedym rzekł: Oto idę, na początku ksiąg napisano jest o mnie, abym czynił, Boże, wolą twoję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy rzekłem: Oto idę - w zwoju księgi napisano o Mnie - aby spełnić wolę Twoją, Boże. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tedy rzekłem: Oto przychodzę, Aby wypełnić wolę twoją, o Boże, Jak napisano o mnie w zwoju księgi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy powiedziałem: Oto przychodzę. W zwoju księgi napisano o Mnie, abym spełnił Twoją wolę, Boże. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy powiedziałem: Oto przychodzę! W zwoju księgi napisano o Mnie: Chcę wypełniać Twoją wolę, Boże. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy rzekłem: Oto przychodzę — w zwoju księgi tak o mnie jest napisane — aby spełnić Twoja wolę, Boże”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy powiedziałem: Spójrz, o Boże, już idę, aby wypełnić twoją wolę, jak zapowiada Pismo Święte.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zatem rzekłem: Oto przyszedłem - napisano o mnie w zwoju księgi - żeby spełniać, o Boże, wolę Twojąʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді я сказав: Ось іду, - на початку книги написано про мене, щоб виконати Боже, твою волю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy powiedziałem: Oto idę (w główce zwoju jest o mnie napisane), bym uczynił, Boże, Twoją wolę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy rzekłem: "Patrzcie! W zwoju księgi napisano o mnie. Przybyłem, aby czynić Twoją wolę"". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy rzekłem: ʼOto przychodzę (w zwoju księgi napisano o mnie), aby wykonywać wolę twoją, Bożeʼ ”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy powiedziałem: Boże, oto przychodzę wypełnić Twoją wolę, zgodnie z tym, co mówi o Mnie Pismo”.  |

1. 1) <x>490 24:27</x>; <x>500 5:46</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) o Boże, ὁ θεὸς, mianownik w funkcji wołacza! [↑](#footnote-ref-3)